

# ZAA

## Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

Herausgeber / Editors:

Helmbrecht Breinig, Thomas Herbst,  
Eva Maria Manske, Albrecht Neubert,  
Gerhard Stilz, Günter Walch

Beirat / Advisory Board:

Susan Bassnett (*Warwick*), Eckhard Breiting (*Bayreuth*),  
Ernst Burgschmidt (*Würzburg*), Christopher Candlin (*Sydney*),  
Charles Fillmore (*Berkeley*), Hans Walter Gabler (*München*),  
Sherrill Grace (*Vancouver*), Klaus Hansen (*Berlin*), Franz M. Kuna  
(*Klagenfurt*), Geoffrey Leech (*Lancaster*), Meenakshi Mukherjee  
(*New Delhi*), John Sinclair (*Birmingham*), Christian Karl Stead  
(*Auckland*), Jan Svartvik (*Lund*), Peter Trudgill (*Norwich*),  
Gerald Vizenor (*Berkeley*)



Langenscheidt

Berlin · München · Leipzig · Wien · Zürich · New York

Die „Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik“ erscheint vierteljährlich.

Verlag: Langenscheidt KG  
Crellestraße 28–30  
10827 Berlin  
Telefon (0 30) 78 00 02-0

Zuschriften aller Art und Einsendungen erbitten wir nur an den Verlag. Unverlangten Manuskripten, für die keine Haftung übernommen wird, wollen Sie bitte Rückporto beifügen.

**Verantwortlich für den redaktionellen Inhalt:**

Prof. Dr. Helmbrecht Breinig (Erlangen-Nürnberg), Prof. Dr. Thomas Herbst (Erlangen-Nürnberg), Prof. Dr. Eva Maria Manske (Freiburg), Prof. Dr. Albrecht Neubert (Leipzig), Prof. Dr. Gerhard Stilz (Tübingen), Prof. Dr. Günter Walch (Berlin).

Mit Namen gezeichnete Beiträge geben die Meinung des Verfassers wieder.

**Verantwortlicher Redakteur:** Dr. Helmut Findeisen,  
Mockauer Straße 118, 15/9, 04357 Leipzig

© 1994 by Langenscheidt KG, Berlin und München. Die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Übersetzung, Nachdruck – auch von Abbildungen –, Vervielfältigungen auf photomechanischem oder ähnlichem Wege oder im Magnettonverfahren, Vortrag, Funk- und Fernsendedung sowie Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen – auch auszugsweise – bleiben vorbehalten. Fotokopien für den persönlichen und sonstigen eigenen Gebrauch dürfen nur von einzelnen Beiträgen oder Teilen daraus als Einzelkopien hergestellt werden.

**Bestellungen** erbeten an Ihre Buchhandlung oder an den Verlag. **Abbestellungen** müssen 6 Wochen vor Ablauf des Kalenderjahres erfolgen.

**Bezugspreis:** Jährlich (4 Hefte) DM 72,-. Preise zuzügl. Versandkosten und Mehrwertsteuer.

**Anzeigenpreise:** Zur Zeit gelten Preise und Bedingungen der Anzeigenpreisliste I vom 1. 6. 1991. Verantwortlich für den Anzeigenteil: Brigitte Pasch München.

# Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

42. JAHRGANG 1994

## Jahresinhaltsverzeichnis

	<b>Heft</b>	<b>Seite</b>
BERGIEN, ANGELIKA. On the Historical Background of English Punctuation	3	243
BEYER, MANFRED. John Osborne: Traditionsstifter einer Dramaturgie des Zorns	3	198
BREITINGER, ECKHARD. Mongrelization versus the Absolutism of the Pure – Die Internationalisierung der kulturellen Szenerie und die nationalliterarische Fachkonzeption	4	295
DISKUSSIONSFORUM: Zum Selbstverständnis der Anglistik/Amerikanistik im wiedervereinigten Deutschland	1	54
ESSER, JÜRGEN. Zur Terminologie und Analyse von nominalen <i>ing</i> -Sätzen ("Gerundien")	1	21
EVANS, PATRICK D. The Future of the Past: Making History out of New Zealand Literature	2	122
FITZMAURICE, JAMES. The Narrator in Aphra Behn's <i>The Fair Jilt</i>	2	131
GRAUSTEIN, GOTTFRIED. Zu Swifts Schreibvarianten. Anstelle einer Fußnote	4	327
HABERMAIER, STEFFI. On Interpreting <i>Bartleby</i>	4	352
HERBST, THOMAS. Wie wird man ein guter Anglist? – oder: Über den unabdingbaren Stellenwert des Lateinischen	1	54
KIRSTEN, HANS. Ein Plädoyer für das Gerundium	1	16
KLARER, MARIO. "This is Not a Real Thing": Repräsentation, Illustration und Simulation bei Henry James	4	340
KORTE, BARBARA. Der Reisebericht aus anglistischer Sicht: Stand, Tendenzen und Desiderate seiner literaturwissenschaftlichen Erforschung	4	364
KRAUTZ, JOACHIM. Imagery and Sexual Connotations in William Empson's <i>Atabade</i>	3	235
KUESTER, MARTIN. (Post-)Modern Bricolage: Classical Mythology in Sheila Watson's Short Stories	3	225
LIPKA, LEONHARD/SCHMID, HANS-JÖRG. <i>To begin with</i> : degrees of idiomaticity, textual functions and pragmatic exploitations of a fixed expression	1	6
MEYN, ROLF/SCHIEDING, OLIVER. Treason, Treachery, Betrayal: Politics, Ideology, and the Process of Disillusionment in the Literature of the Spanish Civil War	1	27
NAGEL, RAINER. Das Wortbildungsmorphem <i>CYBER</i>	2	163
NÜNNING, ANSGAR. Gender and Narratology. Kategorien und Perspektiven einer feministischen Narrativik	2	102
OSTERWALDER, HANS. The Little Englander's Myth-kitty: the Cyclic Concept of Time in Philip Larkin's Poetry	2	139
PRAUSE, THOMAS. Zum Problem Wortbildung und Übersetzung. Dargestllt an den Modellen <i>breakout</i> und <i>toxic-waste dump</i>	4	317
SCHIEDING, OLIVER/MEYN, ROLF. Treason, Teachery, Betrayal: Politics, Ideology, and the Process of Disillusionment in the Literature of the Spanish Civil War	1	27
SCHMID, HANS-JÖRG/LIPKA, LEONHARD. <i>To begin with</i> : degrees of idiomaticity, textual functions and pragmatic exploitations of a fixed expression	1	6

	<b>Heft</b>	<b>Seite</b>
SCHÖPP, JOSEPH C. Charles Sealsfield: der aufgeklärte europäische Reisende als amerikanischer Mythenbildner	3	216
SCHULZE RAINER. How to Express "Dislike" in Words: An Investigation into the Metapragmatics of English	4	306
UNGERER, FRIEDRICH. Basic level concepts and parasitic categorisation: a cognitive alternative to conventional semantic hierarchies	2	148
WAGNER, BENNO. "We Know All about the Past ..." From Mythology to Mythography in Aboriginal Australia	4	332
WAGNER, HANS-PETER. Learning to Read the Female Body. On the Function of Manet's <i>Olympia</i> in John Braine's <i>Room at the Top</i>	1	38
<b>Aus Universitäten und Hochschulen</b>		
Biennial Conference of EASA (European Association of Studies on Australia) at Sitges in October 1993 ( <i>Adi Wimmer</i> )	2	171
<b>Buchbesprechungen</b>		
American Dialect Research. Ed. by Dennis R. Preston ( <i>Josef Schmied</i> )	4	387
Anglizismen-Wörterbuch. Bd. 1: A-E ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	384
Barnickel, Klaus-Dieter. Falsche Freunde. Ein vergleichendes Wörterbuch Deutsch-Englisch ( <i>Josef Schmied</i> )	1	69
Bennett, Bruce. An Australian Compass. Essays on Place and Direction in Australian Literature ( <i>Norbert Pilz</i> )	4	406
Burke, John. The Legend of Baby Doe ( <i>Thomas Huke</i> )	1	90
Bradbury, Malcolm/Ruland, Richard. From Puritanism to Postmodernism. A History of American Literature ( <i>Hans-Joachim Lang</i> )	1	78
Calls, Curtain. British and American Women and the Theater ( <i>James Fitzmaurice</i> )	4	399
Chelsea Hotel. A Magazine for the Arts. Vol. I-IV. Hrsg. von Klaus Isele und Dirk Görtler ( <i>Thomas Irmer</i> )	3	284
Chitham, Edward. Emily Brontë. Eine Lebensbeschreibung ( <i>Annegret Maack</i> )	1	73
Cowie, A.P./Mackin, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs ( <i>Thomas Herbst/ Michael Klotz</i> )	4	379
Dubber, Ulrike. Der englische Universitätsroman der Nachkriegszeit ( <i>Rüdiger Imhof</i> )	3	270
DUDEN Oxford Kleines Wörterbuch Englisch ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	383
European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age. Ed. by Dirk Delabastita and Lieven D'Hulst ( <i>Raimund Borgmeier</i> )	4	391
Fairhall, James. James Joyce and the Question of History ( <i>Wolfgang Wicht</i> )	4	411
Federman, Raymond. Now Then / Nun denn. Auto...Bio...Graphic Poems / Gedichte – Eine Version meines Lebens. Die frühen Jahre ( <i>Thomas Irmer</i> )	1	82
Fremdsprachenunterricht im internationalen Vergleich: Perspektive 2000. Hrsg. von Claus Gnutzmann u.a. ( <i>Ursula Karbe</i> )	2	179
Gramley, Stephen/Pätzold, Kurt Michael. A Survey of Modern English ( <i>Josef Schmied</i> )	1	59
Giegerich, Heinz J. English Phonology. An introduction ( <i>Klaus Hansen</i> )	1	65
Gindin, James. British Fiction in the 1930s. The Dispiriting Decade ( <i>Stephan Lieske</i> )	2	187
History of Englishes. New Methods and Interpretations of Historical Linguistics. Ed. by Matti Rissanen, Ossi Ihalainen, Terttu Nevalainen, Irma Taavitsainen ( <i>Josef Schmied</i> )	3	251

	<b>Heft</b>	<b>Seite</b>
Hocy, Michael. Patterns of Lexis in Text ( <i>Christina Schöffner</i> )	3	254
Horne, Philip. Henry James and Revision ( <i>Hans-Joachim Lang</i> )	4	403
Klein, Eberhard. Konditionalität in didaktischen und pädagogischen Grammatiken des Englischen ( <i>Wolfgang Thiele</i> )	3	257
Koch, Stephan. Dichtung als Archäologie. Die Lyrik Seamus Heaneys ( <i>Robert F. Garratt</i> )	1	76
Krantz, Gösta. Learning Vocabulary in a Foreign Language ( <i>David Heath</i> )	1	70
Kuester, Martin. Framing Truths. Parodic Structures in Contemporary English-Canadian Historical Novels ( <i>Jutta Zimmermann</i> )	4	405
Lanser, Susan Sniader. Fictions of Authority. Women Writers and Narrative Voice ( <i>Ansgar Nünning</i> )	4	393
Longman Language Activator. Hrsg. von Della Summers ( <i>Michael Klotz</i> )	4	381
MacDonagh, Oliver. Jane Austen: Real and Imagined Worlds ( <i>James Fanning</i> )	1	71
Mackin, R./Cowie, A.P. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs ( <i>Thomas Herbst/Michael Klotz</i> )	4	379
McWilliams, John P. Jr. The American Epic, Transforming a Genre, 1770–1860 ( <i>Hans-Joachim Lang</i> )	3	280
Mediating Cultures. Probleme des Kulturtransfers. Hrsg. von Norbert Platz ( <i>Franz Kuna</i> )	3	276
Mennecke, Arnim. Koloniales Bewußtsein in den Romanen J.M. Coetzees ( <i>Erhard Reckwitz</i> )	1	86
Metscher, Thomas. Pariser Meditationen: Zu einer Ästhetik der Befreiung ( <i>Wolfgang Wicht</i> )	2	180
Mindt, Dieter. Zeitbezug im Englischen. Eine didaktische Grammatik des englischen Futurs ( <i>Hans Kirsten</i> )	2	176
Monod, Paul Kléber. Jacobitism and the English People, 1688–1788 ( <i>Vera Nünning</i> )	3	260
Morgan, Richard. Cancelled Words. Rediscovering Thomas Hardy ( <i>Dieter Zeh</i> )	4	397
Morrison, Tony. Playing in the Dark. Whiteness and Literary Imagination ( <i>Thomas Huke</i> )	1	81
New Departures in Contrastive Linguistics. Ed. by Christian Mair and Manfred Markus ( <i>Klaus Hansen</i> )	1	61
North, Michael. The Political Aesthetic of Yeats, Eliot, and Pound ( <i>Wolfgang Wicht</i> )	1	74
Oldenburg, Hermann. Angewandte Fachtextlinguistik. "Conclusions" und Zusammenfassungen ( <i>Wolfgang Thiele</i> )	1	67
Pätzold, Kurt Michael/Gramley, Stephen. A Survey of Modern English ( <i>Josef Schmied</i> )	1	59
Pago, Annegret. "Behold, He Comes with Cloudes". Untersuchungen zur eschatologischen Dichtung in der englischen Literaturgeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts ( <i>Stephan Lieske</i> )	2	183
Panny, Judith Dell. I have what I gave. The Fiction of Janet Frame ( <i>Marion Spies</i> )	3	278
Radikalität und Mäßigung. Der englische Roman seit 1960. Hrsg. von Annegret Maack und Rüdiger Imhof ( <i>Göran Nieragden</i> )	3	272
Raitt, Suzanne. Vita and Virginia. The Work and Friendship of V. Sackville-West and Virginia Woolf ( <i>Vera Nünning</i> )	1	88

	<b>Heft</b>	<b>Seite</b>
Regionalität, Nationalität und Internationalität in der zeitgenössischen Lyrik. Hrsg. von Lothar Fietz, Paul Hoffmann und Hans-Werner Ludwig ( <i>Barbara Korte</i> )	3	265
Roe, Nicholas. Wordsworth and Coleridge. The Radical Years ( <i>Christoph Bode</i> )	3	261
Ruland, Richard/Bradbury, Malcolm. From Puritanism to Postmodernism. A History of American Literature ( <i>Hans-Joachim Lang</i> )	1	78
Schaller, Hans-Wolfgang. Der frühe historische Roman in Amerika ( <i>Hans-Joachim Lang</i> )	1	80
Slavery in the Americas. Ed. by Wolfgang Binder ( <i>Wolfgang Karrer</i> )	3	282
Stiles, William B. Describing Talk. A Taxonomy of Verbal Response Modes ( <i>Wolfgang Thiele</i> )	2	178
Studies in Contrastive Linguistics and Error Analysis. III. Practical Applications. Ed. by Dietrich Nehls ( <i>David Heath</i> )	1	64
Studies in Scottish Fiction: Twentieth Century. Ed. by Joachim Schwend and Horst W. Drescher ( <i>Peter Zenzinger</i> )	2	188
Tensions Between North and South. Studies in Modern Commonwealth Literature and Culture. Ed. by Edith Mettke ( <i>Erhard Reckwitz</i> )	1	84
The American Stage. Social and economic issues from the colonial period to the present. Ed. by Ron Engle and Tice L. Miller ( <i>Hans-Joachim Lang</i> )	4	401
The Authentic Cadence. Centennial Essays on Gerard Manley Hopkins. Ed. by Anthony Mortimer ( <i>Hans-Werner Ludwig</i> )	2	184
The British and Irish Novel Since 1960. Ed. by James Acheson ( <i>Ansgar Nünning</i> )	3	273
The Making of a Pluralist Australia 1950–1990. Ed. by Werner Senn and Giovanna Capone ( <i>Horst Prießnitz</i> )	4	409
The Oxford Companion to the English Language. Ed. by Tom McArthur ( <i>Klaus Hansen</i> )	2	174
The South English Legendary. Ed. by Klaus P. Jankofsky ( <i>Fritz Kemmler</i> )	4	390
Thirty Years of Linguistic Evolution. Ed. by Martin Pütz ( <i>Josef Schmied</i> )	4	373
Towards a Standard English 1600–1800. Ed. by Dieter Stein und Ingrid Ticken-Boon van Ostade ( <i>Klaus Hansen</i> )	4	376
Turner, Martha A. Mechanism and the Novel. Science in the Narrative Process ( <i>Ansgar Nünning</i> )	4	395
Welte, Werner. Englische Semantik. Ein Lehr- und Übungsbuch mit um- fassender Bibliographie ( <i>Klaus Hansen</i> )	3	253
Wolf, Werner. Ästhetische Illusion und Illusionsdurchbrechung in der Erzählung ( <i>Annegret Maack</i> )	3	267
Zbierska-Sawalla, Anna. Early Middle English Word Formation ( <i>Klaus Hansen</i> )	2	176
Bucheingänge	1	92
Bucheingänge	2	191
Bucheingänge	3	286
Bucheingänge	4	413

## Inhalt

Editorial . . . . .	4
Die Herausgeber an die Leser der ZAA . . . . .	5
Leonhard Lipka – Hans-Jörg Schmid <i>To begin with: degrees of idiomaticity, textual functions and pragmatic exploitations of a     fixed expression</i> . . . . .	6
Hans Kirsten Ein Plädoyer für das Gerundium . . . . .	16
Jürgen Esser Zur Terminologie und Analyse von nominalen <i>ing</i> -Sätzen (“Gerundien”) . . . . .	21
Rolf Meyn – Oliver Scheiding Treason, Treachery, Betrayal: Politics, Ideology, and the Process of Disillusionment in the Literature of the Spanish Civil War . . . . .	27
Hans-Peter Wagner Learning to Read the Female Body. On the Function of Manet’s <i>Olympia</i> in John Braine’s <i>Room     at the Top</i> . . . . .	38
Diskussionsforum: Zum Selbstverständnis der Anglistik/Amerikanistik im wiedervereinigten Deutschland	
Thomas Herbst Wie wird man ein guter Anglist? – oder: Über den unabdingbaren Stellenwert des Lateinischen	54
 <b>Buchbesprechungen</b>	
Stephan Gramley – Kurt Michael Pätzold: A Survey of Modern English ( <i>Josef Schmied</i> ) . . . . .	59
New Departures in Contrastive Linguistics. Ed. by Christian Mair and Manfred Markus ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	61
Studies in Contrastive Linguistics and Error Analysis. III. Practical Applications. Ed. by Dietrich Nehls ( <i>David Heath</i> ) . . . . .	64
Heinz J. Giegerich: English Phonology. An introduction ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	65
Hermann Oldenburg: Angewandte Fachtextlinguistik. “Conclusions” und Zusammenfassungen ( <i>Wolfgang Thiele</i> ) . . . . .	67
Klaus-Dieter Barnickel: Falsche Freunde. Ein vergleichendes Wörterbuch Deutsch-Englisch ( <i>Josef Schmied</i> ) . . . . .	69
Gösta Krantz: Learning Vocabulary in a Foreign Language ( <i>David Heath</i> ) . . . . .	70
Oliver MacDonagh: Jane Austen: Real and Imagined Worlds ( <i>James Fanning</i> ) . . . . .	71
Edward Chitham: Emily Brontë. Eine Lebensbeschreibung ( <i>Annegret Maack</i> ) . . . . .	73
Michael North: The Political Aesthetic of Yeats, Eliot, and Pound ( <i>Wolfgang Wicht</i> ) . . . . .	74
Stephan Koch: Dichtung als Archäologie. Die Lyrik Seamus Heaneys ( <i>Robert F. Garratt</i> ) . . . . .	76
Richard Ruland – Malcolm Bradbury: From Puritanism to Postmodernism. A History of American Literature ( <i>Hans-Joachim Lang</i> ) . . . . .	78
Hans-Wolfgang Schaller: Der frühe historische Roman in Amerika ( <i>Hans-Joachim Lang</i> ) . . . . .	80
Tony Morrison: Playing in the Dark. Whiteness and Literary Imagination ( <i>Thomas Huke</i> ) . . . . .	81
Raymond Federmann: Now Then / Nun denn. Auto...Bio...Graphic Poems / Gedichte – Eine Version meines Lebens. Die frühen Jahre ( <i>Thomas Irmer</i> ) . . . . .	82
Tensions Between North and South. Studies in Modern Commonwealth Literature and Culture. Ed. by Edith Mettke ( <i>Erhard Reckwitz</i> ) . . . . .	84
Arnim Mennecke: Koloniales Bewußtsein in den Romanen J. M. Coetzees ( <i>Erhard Reckwitz</i> ) . . . . .	86
Suzanne Raitt: Vita and Virginia. The Work and Friendship of V. Sackville-West and Virginia Woolf ( <i>Vera Nünning</i> ) . . . . .	88
John Burke: The Legend of Baby Doe ( <i>Thomas Huke</i> ) . . . . .	90
 Bucheingänge . . . . .	 92
Autoren dieses Heftes . . . . .	95

## Inhalt

Editorial . . . . .	100
Die Herausgeber an die Leser der ZAA . . . . .	101
Ansgar Nünning	
Gender and Narratology. Kategorien und Perspektiven einer feministischen Narrativik . . . . .	102
Patrick D. Evans	
The Future of the Past: Making History out of New Zealand Literature . . . . .	122
James Fitzmaurice	
The Narrator in Aphra Behn's <i>The Fair Jilt</i> . . . . .	131
Hans Osterwalder	
The Little Englander's Myth-kitty: the Cyclic Concept of Time in Philip Larkin's Poetry . . . . .	139
Friedrich Ungerer	
Basic level concepts and parasitic categorisation: a cognitive alternative to conventional semantic hierarchies . . . . .	148
Rainer Nagel	
Das Wortbildungsmorphem <i>CYBER</i> . . . . .	163

### Aus Universitäten und Hochschulen

Biennial Conference of EASA (European Association of Studies on Australia) at Sitges in October 1993 ( <i>Adi Wimmer</i> ) . . . . .	171
--	-----

### Buchbesprechungen

The Oxford Companion to the English Language. Ed. by Tom McArthur ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	174
Anna Zbierska-Sawalla: Early Middle English Word Formation ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	176
Dieter Mindt: Zeitbezug im Englischen. Eine didaktische Grammatik des englischen Futurs ( <i>Hans Kirsten</i> ) . . . . .	176
William B. Stiles: Describing Talk. A Taxonomy of Verbal Response Modes ( <i>Wolfgang Thiele</i> ) . . . . .	178
Fremdsprachenunterricht im internationalen Vergleich: Perspektive 2000. Hrsg. von Claus Gnutzmann u. a. ( <i>Ursula Karbe</i> ) . . . . .	179
Thomas Metscher: Pariser Meditationen: Zu einer Ästhetik der Befreiung ( <i>Wolfgang Wicht</i> ) . . . . .	180
Annegret Pago: "Behold, He Comes with Clouds". Untersuchungen zur eschatologischen Dichtung in der englischen Literaturgeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts ( <i>Stephan Lieske</i> ) . . . . .	183
The Authentic Cadence. Centennial Essays on Gerard Manley Hopkins. Ed. by Anthony Mortimer ( <i>Hans-Werner Ludwig</i> ) . . . . .	184
James Gordin: British Fiction in the 1930s. The Dispiriting Decade ( <i>Stephan Lieske</i> ) . . . . .	187
Studies in Scottish Fiction: Twentieth Century. Ed. by Joachim Schwend and Horst W. Drescher ( <i>Peter Zenzinger</i> ) . . . . .	188
Bucheingänge . . . . .	191
Autoren dieses Heftes . . . . .	192

## Inhalt

Editorial . . . . .	196
Die Herausgeber an die Leser der ZAA . . . . .	197
Manfred Beyer	
John Osborne: Traditionsstifter einer Dramaturgie des Zorns . . . . .	198
Joseph C. Schöpp	
Charles Sealsfield: der aufgeklärte europäische Reisende als amerikanischer Mythenbildner . . . . .	216
Martin Kuester	
(Post-)Modern Bricolage: Classical Mythology in Sheila Watson's Short Stories . . . . .	225
Joachim Krautz	
Imagery and Sexual Connotations in William Empson's <i>Aubade</i> . . . . .	235
Angelika Bergien	
On the Historical Background of English Punctuation . . . . .	243

## Buchbesprechungen

History of Englishes. New Methods and Interpretations of Historical Linguistics. Ed. by Matti Rissanen, Ossi Ihalainen, Terttu Nevalainen, Irma Taavitsainen ( <i>Josef Schmied</i> ) . . . . .	251
Werner Welte: Englische Semantik. Ein Lehr- und Übungsbuch mit umfassender Bibliographie ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	253
Michael Hoey: Patterns of Lexis in Text ( <i>Christina Schöffner</i> ) . . . . .	254
Eberhard Klein: Konditionalität in didaktischen und pädagogischen Grammatiken des Englischen ( <i>Wolfgang Thiele</i> ) . . . . .	257
Paul Kléber Monod: Jacobitism and the English People, 1688–1788 ( <i>Vera Nünning</i> ) . . . . .	260
Nicholas Roe: Wordsworth and Coleridge. The Radical Years ( <i>Christoph Bode</i> ) . . . . .	261
Regionalität, Nationalität und Internationalität in der zeitgenössischen Lyrik. Hrsg. von Lothar Fietz, Paul Hoffmann und Hans-Werner Ludwig ( <i>Barbara Korte</i> ) . . . . .	265
Werner Wolf: Ästhetische Illusion und Illusionsdurchbrechung in der Erzählung ( <i>Annegret Maack</i> ) . . . . .	267
Ulrike Dubber: Der englische Universitätsroman der Nachkriegszeit ( <i>Rüdiger Imhof</i> ) . . . . .	270
Radikalität und Mäßigung. Der englische Roman seit 1960. Hrsg. von Annegret Maack und Rüdiger Imhof ( <i>Göran Nieragden</i> ) . . . . .	272
The British and Irish Novel Since 1960. Ed. by James Acheson ( <i>Ansgar Nünning</i> ) . . . . .	273
Mediating Cultures. Probleme des Kulturtransfers. Hrsg. von Norbert Platz ( <i>Franz Kuna</i> ) . . . . .	276
Judith Dell Panny: I have what I gave. The Fiction of Janet Frame ( <i>Marion Spies</i> ) . . . . .	278
John P. McWilliams, Jr.: The American Epic, Transforming a Genre, 1770–1860 ( <i>Hans-Joachim Lang</i> ) . . . . .	280
Slavery in the Americas. Ed. by Wolfgang Binder ( <i>Wolfgang Karrer</i> ) . . . . .	282
Chelsea Hotel. A Magazine for the Arts. Vol. I–IV. Hrsg. von Klaus Isele und Dirk Görtler ( <i>Thomas Imer</i> ) . . . . .	284
Bucheingänge . . . . .	286
Autoren dieses Heftes . . . . .	288

## Inhalt

Editorial . . . . .	293
Eckhard Breitingner	
Mongrelization versus the Absolutism of the Pure – Die Internationalisierung der kulturellen Szenerie und die nationalliterarische Fachkonzeption . . . . .	295
Rainer Schulze	
How to Express “Dislike” in Words: An Investigation into the Metapragmatics of English . . . . .	306
Thomas Prause	
Zum Problem Wortbildung und Übersetzung. Dargestellt an den Modellen <i>breakout</i> und <i>toxic-waste dump</i> . . . . .	317
Gottfried Graustein	
Zu Swifts Schreibvarianten. Anstelle einer Fußnote . . . . .	327
Benno Wagner	
“We Know All about the Past ...” From Mythology to Mythography in Aboriginal Australia . . . . .	332
Mario Klarer	
“This is Not a Real Thing”: Repräsentation, Illustration und Simulation bei Henry James . . . . .	340
Steffi Habermeier	
On Interpreting <i>Bartleby</i> . . . . .	352
Barbara Korte	
Der Reisebericht aus anglistischer Sicht: Stand, Tendenzen und Desiderate seiner literatur- wissenschaftlichen Erforschung . . . . .	364

## Buchbesprechungen

Thirty Years of Linguistic Evolution. Ed. by Martin Pütz ( <i>Josef Schmied</i> ) . . . . .	373
Towards a Standard English 1600–1800. Ed. by Dieter Stein und Ingrid Ticken-Boon van Ostade ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	376
A. P. Cowie and R. Mackin: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs ( <i>Thomas Herbst/Michael Klotz</i> ) . . . . .	379
Longman Language Activator. Hrsg. von Della Summers ( <i>Michael Klotz</i> ) . . . . .	381
DUDEN Oxford Kleines Wörterbuch Englisch ( <i>Thomas Herbst</i> ) . . . . .	383
Anglizismen-Wörterbuch. Bd. 1: A – E ( <i>Thomas Herbst</i> ) . . . . .	384
American Dialect Research. Ed. by Dennis R. Preston ( <i>Josef Schmied</i> ) . . . . .	387
The South English Legendary. Ed. by Klaus P. Jankofsky ( <i>Fritz Kemmler</i> ) . . . . .	390
European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age. Ed. by Dirk Delabastita and Lieven D’Hulst ( <i>Raimund Borgmeier</i> ) . . . . .	391
Susan Sniader Lanser: Fictions of Authority. Women Writers and Narrative Voice ( <i>Ansgar Nünning</i> ) . . . . .	393
Martha A. Turner: Mechanism and the Novel. Science in the Narrative Process ( <i>Ansgar Nünning</i> )	395
Richard Morgan: Cancelled Words. Rediscovering Thomas Hardy ( <i>Dieter Zeh</i> ) . . . . .	397
Curtain Calls. British and American Women and the Theater ( <i>James Fitzmaurice</i> ) . . . . .	399
The American Stage. Social and economic issues from the colonial period to the present. Ed. by Ron Engle and Tice L. Miller ( <i>Hans-Joachim Lang</i> ) . . . . .	401
Philip Horne: Henry James and Revision ( <i>Hans-Joachim Lang</i> ) . . . . .	403
Martin Kuester: Framing Truths. Parodic Structures in Contemporary English-Canadian Historical Novels ( <i>Jutta Zimmermann</i> ) . . . . .	405
Bruce Bennett: An Australian Compass. Essays on Place and Direction in Australian Literature ( <i>Norbert Pütz</i> ) . . . . .	406
The Making of a Pluralist Australia 1950–1990. Ed. by Werner Senn and Giovanna Capone ( <i>Horst Priefnitz</i> ) . . . . .	409
James Fairhall: James Joyce and the Question of History ( <i>Wolfgang Wicht</i> ) . . . . .	411
Bucheingänge . . . . .	413
Autoren dieses Heftes . . . . .	414

Protest gegen die Krönung Georgs I., teilweise anlässlich der Feiern des Jahrestags der Restauration Karls I. bzw. des Geburtstags des Thronprätendenten ausbrachen. Anhand der Symbolik der Aufstände gelingt es Monod zudem, Einblick in die Volkskultur zu vermitteln und Bezüge zur jakobitischen Rhetorik aufzuzeigen. Bei seiner Auswertung von Gerichtsverhandlungen über aufrührerische Äußerungen geht Monod sehr umsichtig vor. Ohne zu verschweigen, daß Anklagen auf persönliche böswillige Motive des Klägers zurückzuführen sein können, zeigt er durch kontextuelle und statistische Analysen, daß diese Gerichtsverhandlungen die Strukturen des Jakobitismus ebenso reflektieren wie die tatsächlichen Unruhen und Aufstände, und daß enge Beziehungen zwischen mündlicher und schriftlicher Kultur bestanden.

Der vierte Teil beschäftigt sich mit zwei entgegengesetzten Weisen, in denen jakobitische Überzeugungen das Leben der Betroffenen prägten. In den oberen Schichten wirkte sich die Anhängerschaft an die Stuarts vor allem im privaten Lebensstil aus. Der Kontakt wurde durch persönliche Besuche der Königsfamilie oder finanzielle Unterstützung, nicht durch aktive politische Agitation gewahrt. Jakobitische Überzeugungen manifestierten sich im Landadel in vielfältigen Aspekten ihrer Lebensweise von der Namensgebung der Kinder über Kleidung, die Anlage von Häusern und Gärten bis zu sozialen Bindungen in jakobitischen Klubs. Diese Gruppe spielte durch ihre Erhaltung jakobitischer Kultur eine ebensogroße Rolle wie durch ihre schweigende Einwilligung in aktive Protesthandlungen. Die relativ kleine Zahl der Rebellen, die aus religiösem und sozialem Pflichtgefühl die Waffen für die Stuarts ergriffen, setzten sich aus unterschiedlichen sozialen Gruppen zusammen. Während an den Aufständen 1715 noch viele Katholiken beteiligt waren, wurde der Thronprätendent Bonnie Prince Charlie bei seinem Einmarsch in Schottland 1745 weniger von den mittlerweile ruinierten Katholiken und dem Landadel als von

Beschäftigten in der Textilindustrie unterstützt. Obwohl auch dieser Aufstand schnell und blutig niedergeschlagen wurde, lebte der Jakobitismus 1745–1753 noch einmal auf; politisch wirkungslos wurde er erst danach durch die klar zu Tage tretenden Schwächen von Charles Edward Stuart und schließlich durch dessen Tod 1788.

Monod ist es zweifellos gelungen, die Bedeutung des Jakobitismus als ein vielschichtiges und wichtiges Phänomen der englischen Kultur nach 1688 zu belegen, ohne die Engländer deshalb als ein gänzlich konservatives Volk zu charakterisieren. Die Studie ist jedoch mehr als nur eine komplexe Darstellung jakobitischer Kultur, denn sie liefert durch ihre breite Anlage und die differenzierten methodischen Überlegungen gleichzeitig bedeutende Anregungen für die Untersuchung kulturgeschichtlicher Themen.

Vera Nünning (Köln)

*Nicholas Roe: Wordsworth and Coleridge. The Radical Years.* Oxford: Clarendon, 1988. xvii, 306 S. Ln. £ 27.50. ISBN 0-19-812868-1.

Nicholas Roes Studie beansprucht, eine überfällige Neubewertung der Aktivitäten Wordsworths und Coleridges in den Jahren 1789 bis 1798 zu bieten. Sein Ansatz ist historisch-biographisch, setzt sich also deutlich von "more fashionable 'theoretical' criticisms" (p. VIII) ab, die Roes Ansicht nach das Feld der Forschung in letzter Zeit allzusehr dominiert haben. Schon die Anführungszeichen um "theoretical" zeigen Roes Distanz zu, wenn nicht Abneigung gegen, dekonstruktiv und philologisch-rhetorisch texterschließende Vorgehen – er selbst liefert dann auch keine einzigne neue, originelle Textinterpretation.

Daß Wordsworth und Coleridge anfangs begeisterte Anhänger der Französischen Revolution waren, ihren politischen Auffassungen nach der oppositionellen Reformbewegung im Großbritannien der 1790er Jahre zuzurechnen sind, in späteren Jahren

aber ihre eigene Vita einer uminterpretierenden Revision unterzogen, ist *common knowledge*. Wenn Roe also etwas Neues bieten möchte, müßte er neues biographisches Material gefunden haben oder das vorliegende anders auslegen. Der Klappentext des Verlages suggeriert in der Tat ersteres, und die Bibliographie führt eine Fülle von Manuskripten auf, die Roe in britischen und französischen Bibliotheken eingesehen hat. Diese Dokumente beziehen sich jedoch fast ausschließlich auf Bekannte Wordsworths und Coleridges, nicht auf Wordsworth und Coleridge selbst. Die Revaluierung wäre also in jedem Fall eine konjekturale.

Trotzdem wendet man sich den sieben Hauptkapiteln (von denen vier so oder ähnlich oder teilweise schon andernorts publiziert waren) mit einigem Interesse zu, hat Roe doch in seiner "Introduction: Voices from the Grave of Liberty" zwei Oppositionen und einen Maßstab aufgestellt, die er von nun an mit sich tragen wird, ja, die schon den Kern seiner Botschaft ausmachen – zugleich aber auch alles andere als unproblematisch sind, sie lauten nämlich: 1. Während die revolutionäre Enttäuschung Wordsworth erst eigentlich zum Dichter machte, führte sie für Coleridge zum Zusammenbruch und zur Lähmung seiner Schaffenskraft. 2. Coleridges politisches Engagement war – im Unterschied zu Wordsworths – im wesentlichen religiös motiviert und ist verständlich nur vor dem Hintergrund des religiösen Dissent. Die Unterschiede beider ließen sich an ihrer unterschiedlichen Haltung zu einer der Zentralfiguren der politischen Opposition, William Godwin – immerhin "Wordsworth's philosophical mentor and guide" (S.7), bevor er Coleridge traf –, veranschaulichen. Für den Kenner zeichnet sich schon ab: Roes Route führt geradewegs durch ein Minenfeld von Selbstwidersprüchen, Ausblendungen und mangelnden Differenzierungen.

Kapitel 1 ("Europe was Rejoiced") gibt einen Überblick über britische Reaktionen auf die Französische Revolution zwischen 1789 und 1791. Hier wird quasi das perso-

nelle Umfeld skizziert, in dem Wordsworth und Coleridge sich bewegten. Das ist nun Roes „historische“ Methode: Er arbeitet ausschließlich *personenzentriert*. Dieser sagte dies, jener jenes, A traf B, der C kannte, der wiederum usw. Nun kann zwar nicht bestritten werden, daß die oppositionelle Szene der 1790er Jahre sich als eine Art Beziehungsgeflecht darstellt, doch das zwingt noch nicht dazu, Kontiguität zum Prinzip der Stoffrepräsentation zu machen. Nicht nur in diesem Teil zeigt sich diese Schwäche Roes: Er kann die Fülle des Materials nicht befriedigend organisieren, noch viel weniger ist er in der Lage oder gewillt, eine Argumentationskette zu entwickeln. Und das gilt nicht nur, wie man aufgrund der Publikationsgeschichte glauben könnte, für das Verhältnis der einzelnen Kapitel zueinander, sondern auch für fast jedes Kapitel in sich. Sie beginnen irgendwo, sie enden irgendwo, aber da nichts *entwickelt* wird, könnte genauso gut alles anders sein.

Auch eine zweite Schwäche der Studie sticht hier schon ins Auge: Roes Neigung zur wilden Spekulation. Ein Beispiel nur für viele: Im Februar 1804 stirbt der enttäuschte Radikale Joseph Fawcett, und Coleridge plant, nach Malta zu reisen. Roe nun: "Coleridge was seriously ill and Wordsworth's unease was justified, but *it is also possible* that at some level he identified the recent death of 'poor Fawcett' as an adumbration of his friend's imminent demise. *If that was so, then* Wordsworth's memory of Fawcett later in life as one who 'had not strength of character to withstand the effects of the French Revolution' appears as an oblique admission that the failure of revolution, and not opium-related illness, had been a root cause of Coleridge's broken health and paralyzed creativity on leaving England for Malta" (S.26, Hervorh. CB). Was hier als bloße *Möglichkeit* ohne jegliche Begründung, ohne Indizien und Abschätzung der Wahrscheinlichkeit eingeführt wird, wird später, ohne daß nachgeliefert worden wäre, als Gewißheit ausgegeben: Coleridge zerbrach 1798 an politischer Desillusionierung.

Begründet wird das nicht, nur wiederholt behauptet.

Kapitel 2 ("‘Pretty Hot in It’: Wordsworth and France, 1791–1792") ist im Ganzen wohlthuend solide und, da Roe hier strikt chronologisch vorgeht, von größerer Kohärenz. Aber Roes Studium der Protokolle der *Sociétés Populaires* in der Stadtbibliothek von Blois kann nur der Forschungsstand bezüglich der enormen Bedeutung Michel Beaupuy für William Wordsworth und seiner Sympathien für die (gemäßigteren) Girondisten bestätigen. Es ergibt sich kein neues Bild. Und wo Roe ins Spekulieren kommt – etwa wenn er auf S. 74 mutmaßt, Wordsworth habe sich mit Robespierre identifiziert (vgl. Kapitel 6, "‘A Sympathy with Power’: Imagining Robespierre") und wegen des *terreur* verdrängte (*sic!*) Schuldgefühle gehabt, die noch dazu von dem alten Trauma, er sei gedanklich am Tode seines Vaters schuldig, genährt worden seien –, wird es bald abstrus: Solche Psychoanalyse über eine Kluft von 200 Jahren scheint dem Rezensenten wenig ergiebig.

Kapitel 3 plaziert Coleridge per Rückblende überzeugend in die Tradition des *Cambridge dissent* (William Frend, George Dyer u. a.). Gerade dadurch aber baut Roe eine argumentative Falle, in die er nach dem Wordsworth-zentrierten Kapitel 4 ("‘War is Broken Out’: Protest and Poetry, 1793–1798") dann in Kapitel 5 ("‘A Light Bequeathed’: Coleridge, Thelwall, Wordsworth, Godwin") prompt selbst tappt. Nachdem in 4 nämlich Wordsworths Entwicklung *up to date* gebracht worden war – der relativen Kontinuität Coleridges stellt Roe "a succession of political and philosophical identities" Wordsworths entgegen, "moving from republicanism through Godwinian rationalism to the One Life" (S. 123) –, eine Entwicklung, die sich emblematisch an seiner Behandlung des Themas „menschliches Leiden“ aufweisen läßt (vom Protest zur "tragic vision of human life", von den *Umständen zur Innenschau* [auch keine besonders originelle Deutung]), werden in 5 endlich die Fäden zusammengeführt und

Coleridges und Wordsworths politische Standorte in den Mittneunzigern in Relation zu Godwins Position bestimmt. Hier nun schnappt die Falle zu, denn Godwins philosophischer Radikalismus läßt sich schlechterdings – wie seine neueren Biographen Peter H. Marshall (*William Godwin*, 1984) und William St. Clair (*The Godwins and the Shelleys*, 1989) ausweisen – nicht ohne seinen Dissenterhintergrund verstehen. Sicher: *Political Justice* argumentiert nicht religiös, aber die philosophischen Argumente sind unübersehbar aus der puritanisch-aufklärerischen Tradition heraus entwickelt. Roe weiß das nicht oder es interessiert ihn nicht. Seine Darstellung der Philosophie Godwins bleibt äußerst oberflächlich und schlagwortartig, wie er überhaupt wenig Neigung hat, etwas *systematisch* zu durchdringen. Das ist aber zur Einschätzung Godwins unerlässlich. Versucht man dagegen wie Roe, Godwins Status innerhalb der Reformbewegung über seine *persönlichen Kontakte* in dieser Zeit zu klären, erhält man allenfalls eine Art gehobener Klatschkolumne der 1790er – gravierende Fehleinschätzungen sind dann unvermeidlich. Godwin ist nämlich – trotz seiner hervorragenden Bedeutung in den Jahren 1793 bis 1795 und obwohl er persönlich mit allen Köpfen der Opposition in Kontakt steht – philosophisch-politisch alles andere als repräsentativ für diese Bewegung. Sein entscheidendes Engagement in den *Treason Trials* von 1794 ist Engagement gegen den gemeinsamen Gegner – für keinen Leser von *Political Justice* konnte irgendein Zweifel bestehen, daß der Verfasser grundsätzlich gegen politische Vereinigungen und öffentliche Agitation jeder Art war, weil sie seinem Projekt einer stillen, repressions- und gewaltfreien Überzeugungsarbeit entgegenstanden. Will man Samuel Taylor Coleridge und William Wordsworth in der politischen Szene der Zeit orten, ist der eigenwillige philosophische Anarchist William Godwin denkbar schlecht als Referenzpunkt geeignet. Selbst die Tatsache, daß Wordsworth ab 1794 für einige Zeit ein "Godwinian" war,

ändert nichts daran, denn Roe kann eine Divergenz Coleridge/Godwin nur in einem einzigen Punkt „nachweisen“, bezüglich religiös begründeter Nächstenliebe – die Godwin ablehnte, die aber, *philosophisch* begründet, als „benevolence“ der Zentralwert in Godwins System ist! Roe hat zwar zutreffend erkannt, daß Godwins politischer Gradualismus, ja Attentismus Wordsworth den Weg zum politischen Rückzug ebnete (vgl. schon Christoph Bode, *William Wordsworth und die Französische Revolution*, 1977), aber die Differenzierungsfunktionen, die Roe ihm zugedacht hat, kann Godwin unmöglich erfüllen: Seine politische Weltanschauung rührt, *wie die Coleridges*, aus dem Dissenter-Milieu. Er ist *nicht* repräsentativ für die Oppositions-Bewegung der Zeit. Und schließlich gibt es keine *nachweisbaren*, sondern höchstens vermutbare *points of disagreement* zwischen ihm und Coleridge.

Im Schlußkapitel 7 (“Inner Emigrants: Kindly Interchange, Rash Disdain”) und im “Epilogue: Daring to Hope” kollabieren dann auch die Grundoppositionen: Die Art und Macht seiner „Konversion“ zu *One Life* und *Nature* zeigen gerade, daß sehr wohl auch Wordsworths Weltanschauung im weitesten Sinne des Wortes religiös fundiert war. Sein frühes Bekenntnis zum englischen Republikanertum des 17. Jahrhunderts und zum Ideal der einfachen Lebensweise der *dalesmen* im Lake District zeugen, trotz aller ideologischen Umformungen, von einer *subjektiven Kontinuität seiner Überzeugungen*, gegen die die offensichtliche *Diskontinuität seiner Praxis* dialektisch ins Spiel zu bringen gewesen wäre. Ein Bruch ist da in Wordsworths Leben, wird aber sprachlich-ideologisch überdeckt, gar als Konsequenz ausgegeben. Das wäre zu untersuchen gewesen.

Roe aber fällt nichts Besseres ein, als am Ende Wordsworth als den zu präsentieren, der erst aus der Überwindung seiner revolutionären Illusionen zum richtigen Dichter wird (vgl. S. 274/275). Er reproduziert damit paradoxerweise – in einem Buch, das die jungen Wordsworth und Coleridge als emi-

nent *politische* Dichter feiert und reinaugurieren möchte! – den Topos der „unpolitischen“ viktorianischen Wordsworth-Rezeption. (Daß auch der andere Teil des Gegensatzes, nämlich die Behauptung, Coleridge habe nach 1798 nichts Wesentliches mehr produziert, einen grotesken Rückfall in viktorianische Klischees vom Opium-Wrack Coleridge reproduziert und einen Großteil seines wertvollen Gesamtwerks völlig außer acht läßt, ist offensichtlich und bedarf wohl keines weiteren Kommentars.)

Roe hat also, Stanley Fish wird's freuen, einen sich selbst verzehrenden, selbst-negierenden Text geschrieben. Und dies Phänomen – daß er eines sagen möchte und sich das, was er woanders sagt, dann gegen ihn kehrt – wiederholt sich im Text (ein *Voodoo-Trick* der Dekonstruktionisten?). Der krönende Abschluß: Auf S. 117 behauptet er erstaunlicherweise (wieder ohne nähere Begründung): “By the end of 1795 [...] Coleridge's stature was comparable to – and certainly not less than – that of leading figures of metropolitan radicalism such as Godwin and Holcroft, Thelwall, Dyer, and [...] William Frennd.” Im letzten Kapitel schildert er dann (unter anderem) die wohlbekannteste “Spy Nozy”-Episode vom August 1797, als Coleridge, Wordsworth und Thelwall in Nether Stowey regierungsamtlich bespitzelt wurden, weil sie sich zuvor der lokalen Bevölkerung verdächtig gemacht hatten. Der Hauptinformant der Regierung war ein gewisser James Walsh, ein IM, der die Opposition in- und auswendig kannte, insbesondere Thelwall seit 1792 nachspioniert hatte und auch als Zeuge der Anklage in den *Treason Trials* von 1794 aufgeboten wurde. Und was schreibt Walsh in seinen Berichten? Er bezieht sich durchgehend auf “a Mr. Coldridge” [*sic!*] (S. 260/261), will sagen: dieser, nach Roe, Oppositionelle von nationalem Rang, auf einer Stufe mit Godwin und Thelwall stehend, *ist ihm völlig unbekannt*, noch anderthalb Jahre nachdem – so wieder Roe – dessen Karriere als politischer Radikaler ihrem Höhepunkt zustrebte (S. 154)!

Bezüglich Wordsworth und Coleridge findet man in Roes Buch wenig, was nicht schon in den neueren Standardbiographien von Moorman, Gill, Holmes u. a. zu finden und dort auch (trotz des sehr guten Registers bei Roe) leichter zugänglich ist. Interessiert die oppositionelle Landschaft der 1790er in ihrer ganzen Vielfalt, ist man mit Albert Goodwins hervorragendem *The Friends of Liberty: The English Democratic Movement in the Age of the French Revolution* (1979) bestens bedient. Roes *Wordsworth and Coleridge: The Radical Years* ist, obwohl es sich politisch progressiv geriert, Dokument eines literaturwissenschaftlichen *roll-back*. Doch wegen zahlreicher Ungenauigkeiten, *non sequiturs* und Roes Neigung zu unfundierten Spekulationen darf man sich beruhigen: *This will never do*.

Christoph Bode (Bamberg)

**Regionalität, Nationalität und Internationalität in der zeitgenössischen Lyrik.** Hrsg. von Lothar Fietz, Paul Hoffmann und Hans-Werner Ludwig. (Blaubeurer Symposien). Tübingen: Attempto Verlag, 1992. ix, 545 S. Ln. DM 178,-. ISBN 3-89308-151-8.

Im literatur- wie kulturwissenschaftlichen Diskurs der letzten Jahre hat die Frage nach Nationalität und Regionalität neue Aktualität erlangt – in einer Zeit, die andererseits als Ära des *new internationalism* apostrophiert wird. Homi K. Bhabha, Terry Eagleton, Tom Nairn oder Cairns Craig sind nur einige Namen, die die Diskussion im anglistischen Bereich prägen. Es ist kein Zufall, daß diese Diskussion gerade im englischsprachigen Raum sehr intensiv geführt wird. Die weltweite Verbreitung des Englischen sichert regionaler anglophoner Literatur ein potentiell globales Publikum. Andererseits führten Kolonisationsprozesse innerhalb der Britischen Inseln sowie in Übersee eine Situation herbei, die nationale, regionale und internationale Aspekte von Literatur besonders facettenreich zutage treten läßt. Dabei stehen Regionalität und Nationalität zueinander in einem komplexen und variablen

Verhältnis, wie Gerhard Stitz in einem Beitrag zur australischen Landschaftslyrik hervorhebt: "Depending on the kind of identity aimed at, topographical poems may be parochial, provincial, regional, or national, or even, in a country where a nation occupies a whole continent, continental" (S. 147).

Der vorliegende Band präsentiert die Erträge des Siebten Blaubeurer Symposiums (1990), das seinen Zugang zum Thema „Erscheinung und Funktion von Regionalität und Nationalität in der Dichtung“ auf die zeitgenössische Lyrik konzentrierte – insbesondere auf jene Dichtung, die mit Jeremy Hooker als *poetry of place* bezeichnet werden kann. Neben Literaturwissenschaftlern kamen Dichter zu Wort, die durch die Fragestellung des Symposiums in besonderer Weise betroffen sind: u. a. Charles Tomlinson als „Universalist“, für den *place* dennoch von hoher Bedeutung ist, Michael Hamburger als Wanderer zwischen deutscher und englischer Kultur, Gillian Clarke und John Montague als Repräsentant(inn)en der walisischen bzw. irischen Literatur. Dankenswerterweise sind alle Lyriker neben ihren Vorträgen auch mit vollständig abgedruckten Gedichttexten vertreten.

Beiträge zu den anglophonen Literaturen machen den Hauptteil des Bandes aus. Sie werden jedoch durch eine germanistische Sicht komplementiert, so daß für die jeweiligen Sprach- bzw. Kulturräume idiosynkratische Entwicklungstendenzen deutlich werden. Historisch gesehen führte in den deutschen Regionen eine „zentripetale Bewegung immer wieder zu einer föderalen Vielheit in einer postulierten Einheit“, während der britische Zentralismus „in einer zentrifugalen Bewegung Auflösungserscheinungen zeigte, in denen die Regionen nach politischer wie kultureller Eigenständigkeit streben“ (Einleitung der Herausgeber, S. 1).

Die Beiträge in Teil I zur „Grundlegung“ greifen selektiv historische Dimensionen auf und diskutieren eine Reihe der für die Thematik zentralen und mit ihr verwandten Begriffe: von *Provinz/Metropole* über *Zentrum/Peripherie* bis zur deutschen *Heimat*